

*Бадмаева Лариса Батовевна,
Бадмаева Любовь Дашинимаевна*
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН
Улан-Удэ, Россия
lorabadm@mail.ru,
ldbadm@gmail.com

СТАРОПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ БУРЯТ И ДИАХРОНИЧЕСКИЙ КОРПУС: ПРЕДПОСЫЛКИ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗРАБОТКИ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта 18-012-00665

Аннотация: В работе даются обоснование исследованию старописьменных памятников бурят XVII – XX вв., описание начала их изучения в 30-е годы XX в. с их краткой характеристикой. Введенные в научный оборот исторические хроники и летописи Т. Тобоева, В. Юмсунова, Ш.-Н. Хобитуева, Д.-Ж. Ломбоцыренова и др. рассматриваются в статье в качестве задела для формирования диахронического корпуса бурятского языка, который станет одним из электронных онлайн ресурсов для изучения эволюции и истории развития бурятского языка.

Ключевые слова: летописи бурят, старомонгольская письменность, корпусная лингвистика, диахронический корпус, бурятский язык.

*Badmaeva Larisa Batoevna,
Badmaeva Liubov Dashinimaevna*
The Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Ulan-Ude, Russia

BURYAT'S OLD WRITTEN MONUMENTS AND DIACHRONIC CORPUS: BACKGROUND AND PROSPECTS OF DEVELOPMENT

Abstract: The paper provides a substantiation for the study of old-written monuments of the Buryats of the XVII-XXth centuries, a description of the beginning of their study in the 30s of the XXth century with their brief characteristics. The historical chronicles of T. Toboyev, V. Yumsunov, Sh.-N. Khobituyev, D.-Z. Lombotserenov are considered in the article as a reserve for the formation of the diachronic corpus of the Buryat language, which will become one of the online resources for studying of the evolution and history of the development of the Buryat language.

Keywords: chronicles of the Buryats, the Old Mongolian script, corpus linguistics, diachronic corpus, the Buryat language.

Представляемая работа посвящена описанию проекта, совмещающего в себе исследование старописьменных памятников бурят XVII – XX вв. и подготовку на их материале диахронического языкового корпуса, который станет одним из современных электронных ресурсов для изучения эволюции и истории бурятского языка.

Большое значение для развития ретроспективного направления в истории культуры бурят имеет аспект изучения старописьменных памятников. Актуальность приобретает и введение в научный оборот материалов летописей на старомонгольской письменности. Большой отклик у общественности Бурятии вызвали опубликованные после долгого забвения на современном бурятском и русском языках исторические хроники: «*Бурядай түрхэ бэиэгүүд*» («Бурятские исторические хроники») (1992, 2011), «Бурятские летописи» (1995, 2011), в Китае заметный резонанс вызвали опубликованные на старомонгольской письменности бурятские летописи «*Buriyad-un teiike surbulji bičig*» («Бурятские исторические источники») (1999), «Анонимная хоринская летопись» в статье «*Qori buriyad-un teiike bičilge-yin tuqai*» («О летописании хори-бурят») (2003). Летописи являются не только ценными историко-культурными памятниками XVII-XIX вв., но и важнейшим культурным достоянием народа.

Сочинения на старомонгольской письменности стали появляться в XVIII в. в связи с консолидацией бурят в самостоятельную народность. Летописи пользовались большой популярностью среди читателей, имели хождение исключительно в рукописях, которые распространялись подвижниками-библиофилами монгольских степей. Наиболее крупные летописи были созданы во 2-й пол. XIX в.: история хоринских бурят Тугултура Тобоева (1863), Вандана Юмсунова (1875), Шираб-Нимбу Хобитуева (1887), «История селенгинских бурят» Дамби-Жалцана Ломбоцэрэнова (1868), история баргузинских бурят Цыдэб-Жаба Сахарова (1869) и

др. Известно более 30 рукописных списков летописи Ш.-Н. Хобитуева. До революции публиковались лишь отдельные бурятские летописи: в 1869 г. в «Иркутских губернских ведомостях» был издан труд Н.Ц.-Ж. Сахарова «Об инородцах, обитающих в Баргузинском округе Забайкальской области», в 1900 г. А.М. Позднеев в своей «Монгольской хрестоматии» опубликовал «Предание о Бальжин хатуне», в 1905 г. вышел в свет труд Агвана Доржиева о происхождении бурят.

Помимо летописей Т. Тобоева, В. Юмсунова, Ш.-Н. Хобитуева, Д.-Ж. Ломбоцэрэнова, Ц. Сахарова и др., существуют и другие неизвестные хроники, хранящиеся в частных семейных архивах, в научных фондах Москвы, Санкт-Петербурга, Улан-Батора, Пекина, Хухэ-Хото, Иркутска, Якутска, Томска, Улан-Удэ и др.

Широкое изучение и издание бурятских летописей началось в 1930-х гг. в Институте востоковедения АН СССР, благодаря усилиям монголистов Н.Н. Поппе, А.И. Вострикова, В.А. Казакевича, Т.А. Бурдуковой. В 1935 г. в Ленинграде были изданы на старомонгольском языке «Летопись баргузинских бурят»; летописи Т. Тобоева, В. Юмсунова, Ш.-Н. Хобитуева, в 1936 г. – «История селенгинских монголо-бурят» Д.-Ж. Ломбоцэрэнова. В 1940 г. Н.Н. Поппе выпустил в переводе на русский язык «Летописи хоринских бурят», куда вошли летописи Т. Тобоева и В. Юмсунова. После войны некоторые баргузинские летописи были изданы Г.Н. Румянцевым (1956), селенгинские – З.Т. Тагаровым (1952).

В послевоенные годы началось изучение языка бурятских летописей Д.Д. Доржиевым, Ц.Б. Цыдендамбаевым. Благодаря инициативе Ш.Б. Чимитдоржиева в 1992 г. были изданы 9 бурятских летописей в переложении на современный бурятский язык. К этой работе были привлечены Ж.С. Сажин, Д.Д. Доржиев, Р.Е. Пубаев, Ц.-А.Н. Дугарнимаев, Г.О. Туденов, Л.Д. Шагдаров, Б.З. Базарова, Г.Н. Очирова, Ц.П. Ванчикова, Х.Ж. Гармаева, Л.Б. Бадмаева.

В 1995 г. на русском языке было опубликовано 9 летописей в книге «Бурятские летописи» (составители Ш.Б. Чимитдоржиев, Ц.П. Ванчикова). В 2011 г. эта работа переиздана с добавлением 8 письменных памятников, переведенных Ц.П. Ванчиковой и М.В. Аюшеевой. В 2001 г. Г.Н. Очирова переложила на современный бурятский язык и опубликовала в журнале «Морин хуур» «Ацагатский очерк о хори-бурятах» (*‘Хори буряадууд тухай Асагдта бэшэгдээн тобишо түүхэ’*).

В настоящее время выявлено более 40 больших и малых бурятских летописей, из них опубликована на современном бурятском языке 21 хроника, переведены на русский язык и вышли в свет 14 летописей, на английском – 1 хроника, на старописьменном монгольском опубликовано 9 летописей. Изданные бурятские хроники составляют лишь некоторую часть летописного наследия, большая их часть все еще остается в рукописях и хранится в Центре восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН.

Учитывая значимость летописных текстов в изучении письменной культуры народов Сибири, переизданы летописи Вандана Юмсунова, Цыдэб-Жаба Сахарова, Д.-Ж. Ломбоцыренова с транслитерацией и в сопровождении исследований языковых особенностей памятников [Бадмаева, 2007; Востриков, Поппе, 2007; Шагдаров, Бадмаева, 2014].

В итоге рассмотрения летописных памятников Бурятии XIX – нач. XX вв. можно сделать вывод о том, что характер языка данных текстов в своей основе не отошел от системы классического монгольского языка, вместе с тем имеются довольно существенные отклонения в сторону разговорного бурятского языка. Наличие летописных памятников у бурят показывает, прежде всего, высокую стадию письменной культуры, которой еще в XIX в. достигло бурятское общество Забайкалья.

Исследование языка бурятских летописей в аспекте грамматической нормы однозначно показывает об ориентации авторов текстов на нормы старописьменного монгольского языка. В целом языковой фон бурятских старописьменных текстов представляет собой промежуточный письменный вариант между классическим монгольским письменным языком и разговорной формой бурятского языка. Статус данного идиома определяется как бурятский извод старописьменного монгольского языка, который охватывал период с XVII-нач. XX вв.

Представленное выше описание старописьменных памятников бурят показывает сложившуюся у них письменную традицию начиная с XVII в., с использованием вертикальной монгольской графики. Благодаря данной традиции, на протяжении XVII – XIX вв., с переходом в XX в., создан, как можно видеть, значительный объем сочинений, представляющий в преобладающей части такой жанр, как летописный.

Наличие письменных текстов докириллического периода функционирования бурятского языка с использованием названных графических систем как старомонгольское письмо, латиница, являются предпосылками для начала разработок диахронического корпуса бурятского языка. Бурятские тексты с использованием разных графических систем должны формировать соответствующие базы данных для планируемого корпуса. Разработанные в Unicod кодировки старомонгольских графических символов позволяют в настоящее время

разрабатывать компьютерные системы для их разметок, оптического распознавания при сканировании, и в целом – для их корпусной обработки. Здесь следует отметить, что отдельные тексты летописей имеются уже в электронном виде, что можно обозначить как задел для их дальнейшей цифровой обработки в соответствии задачам нашего проекта [Бадмаева, 2009].

В плане разработки диахронических корпусов в мировом монголоведении следует отметить успехи калмыцких ученых. Письменные памятники калмыков, а именно тексты на старокалмыцком языке, в последние годы стали предметом изучения в плане их цифровой обработки, подготовки баз данных для последующего составления корпусного ресурса. На сайте успешно разрабатываемого калмыцкими коллегами Национального корпуса калмыцкого языка (далее – НККЯ) предусмотрен подкорпус старокалмыцких текстов (<http://kalmcorpora.ru/>). Публикации, относящиеся к материалу старокалмыцких письменных памятников, свидетельствуют о достаточном заделе для составления разработчиками вышеуказанного подкорпуса [Бембеев, 2012; Куканова, 2013].

Что касается идентичных нашему проекту работ, проводимых коллегами Монголии и Внутренней Монголии Китая, в настоящее время доступных нам данных нет, за исключением тех, которые посвящены постановке проблем разработки корпусных ресурсов, а также - проблемам компьютерной лингвистики на материале современного монгольского языка [Мөнх-Учрал, 2010; Khaltar B., Fujii A., Ishikawa T., 2006].

Впервые для бурятского языкознания в проекте предусмотрена разработка базовых принципов диахронического корпуса для репрезентативности исторического пути развития языка бурят как в плане выражения, так и в плане содержания. В данном направлении предусмотрены подготовка базы данных текстов периода использования латинизированного алфавита (начало XX века), а также образцов письменных памятников бурят в транслитерированном виде текстов на старомонгольской графике. Подготовка баз данных по рассматриваемым текстам имеет свои специфические особенности для их цифровой обработки. К таким особенностям можно отнести разность графических систем, использовавшихся в периоды создания письменных памятников, статус текста (публикация / рукопись), качество бумаги (сохранность / повреждение), определение жанровой характеристики текста. В свою очередь в названных особенностях, как правило, проявляется их внутренняя специфика, которая должна быть выявлена для последующей обработки текста. Все графические системы готовящихся текстов должны быть проанализированы на предмет их транслитерации латиницей. Создание баз данных с транслитерированными текстами в нашем проекте должно проводиться с возможностью их автоматической обработки и автоматического анализа в дальнейшем. Для подобного анализа требуется предусмотреть возможность транслитерировать часть графем и глифов старописьменных памятников особыми символами как это выполнено составителями НККЯ. Видоизменение общепринятой системы транслитерации старомонгольского текста выполняется для целей автоматического восстановления написаний тех или иных графем старомонгольского текста. Подобные операции, под названием «модернизация» орфографии текстов, проведены составителями корпуса русских текстов XVIII века [Савчук, Сичинава, 2009, с. 57]. Для поисковой системы разрабатываемого корпуса требуется создание грамматического словаря с морфологической разметкой на материале наиболее частотных словоформ. Для этих целей будет необходима рабочая версия частотного словаря, сформированная по готовящимся текстовым базам данных, включающим соответственно транслитерированные версии текстов. Подобные работы дадут возможность осуществлять грамматический поиск по разрабатываемому корпусу.

Научная значимость исследования состоит в том, что изучение языка старописьменных памятников бурят имеет большое теоретическое значение в монголоведении для дальнейших исследований старомонгольских текстов. Результаты исследования вносят существенный вклад в расширение представлений об уровне письменной культуры бурят эпохи XIX-нач. XX вв., о сложении традиций бурятского летописания, о функционировании бурятского извода старописьменного монгольского языка (XVII-нач. XX вв.). Системный анализ морфологических, лексических особенностей письменных памятников значительно расширяет представление о формировании бурятского литературного языка и его истоках. Полученные результаты могут послужить основой для определения общих закономерностей развития морфологии, лексикологии монгольских языков.

Литература

Бадмаева Л.Б. Летопись Вандана Юмсунова – памятник письменной культуры бурят XIX в. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2007. 394 с.

Бадмаева Л.Б. История бурятской книги [Электронный ресурс]: справочно-библиографический CD. Улан-Удэ, 2009. 2 эл. опт. диска (CD-ROM) / Д.В. Базарова, Н.Г. Лубсанова, И.Д. Хобракова, А.И. Лященко.

Бембеев Е.В. Опыт квантитативной обработки «раннего» текста на калмыцком языке (на примере материала Национального корпуса калмыцкого языка) // Научное наследие проф. А.Ш. Кичикова и актуальные проблемы современной калмыцкой филологии и культуры (Кичиковские чтения). Материалы Региональной научной конференции, посвященной 90-летию со дня рождения профессора А.Ш. Кичикова (21 декабря 2011 г., Элиста). Элиста: Изд-во Калм. гос.ун-та, 2012. С. 19–21.

Востриков А.И., Поппе Н.Н. Летопись баргузинских бурят. Тексты и исследования. Вступ. ст., транслит., коммент. Л. Б. Бадмаевой. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РА, 2007. 120 с.

Куканова В.В. Корпус «ранних» текстов на старокалмыцком языке // Материалы XLII Международной филологической конференции (11–17 марта 2013 г., Санкт-Петербург). Вып. 24: Проблемы изучения и сохранения языков и культур народов России / отв. ред. Н.В. Богданова. СПб., 2013.

Савчук С.О., Сичинава Д.В. Корпус русских текстов XVIII века в составе Национального корпуса русского языка: проблемы и перспективы // Национальный корпус русского языка: 2006–2008. Санкт-Петербург: «Нестор-История», 2009. С. 52–67.

Шагдаров Л.Д., Бадмаева Л.Б. Язык и стиль летописи Д.-Ж. Ломбоцыренова «История селенгинских монголо-бурят». Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2014. 216 с.

Khaltar B., Fujii A., Ishikawa T. Extracting loanwords from Mongolian corpora and producing a Japanese-Mongolian bilingual dictionary // Proceedings of the 21st International Conference on Computational Linguistics and 44th Annual Meeting of the ACL, Sydney, July 2006. Sydney, 2006. P. 657–664.

Мөнх-Учрал Э. Монгол хэлний цахим хөмрөгийн тухайд (О проблемах корпуса монгольского языка) // Gemeinsam Stark, Verein der mongolischen Akademiker in Baden Württemberg e.V., Universität Stuttgart. Stuttgart, 2010.